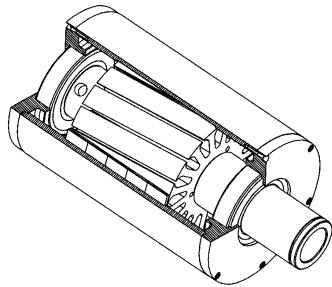




Member of CISQ Federation
RINA
ISO 9001:2008
Certified Quality System



EOGEN

ALTERNATORI SERIE EOGEN
MANUALE PER L'USO E LA MANUTENZIONE

GB

EOGEN SERIES ALTERNATORS
USE AND MAINTENANCE MANUAL

F

ALTERATEURS SERIE EOGEN
MANUEL POUR L'ENTRETIEN ET LA
MANUTENTION

D

GENERATOREN DER BAUREIHE EOGEN
HANDBUCH FÜR DIE BEDIENUNG UND
WARTUNG

E

ALTERNADORES DE LA SERIE EOGEN
MANUAL PARA EL USO Y MANTENIMIENTO



FRANCE

MECC ALTE INTERNATIONAL S.A.
Z.E. LA GAGNERIE
16330 ST. AMANT DE BOIXE
TEL. 0545/397562 FAX 0545/398820
e-mail : aftersales@meccalte.fr

UNITED KINGDOM

MECC ALTE U.K LTD
6 LANDS' END WAY
OAKHAM RUTLAND LE 15 6RF
TEL. 1572 / 771160 FAX 1572 / 771161
e-mail : aftersales@meccalte.co.uk

DEUTSCHLAND

MECC ALTE GENERATOREN GmbH
ENSENER WEG 21
D-51149 KÖLN
TEL. 0 22 03 / 50 38 10 FAX 0 22 03 / 50 37 96
e-mail : aftersales@meccalte.de

ESPAÑA

MECC ALTE ESPAÑA S.A.
C/ RIO TAIBILLA, 2
POLIG. IND. LOS VALEROS
03178 BENIJOFAR (ALICANTE)
TEL. 096/6702152 FAX 096/6700103
e-mail : aftersales@meccalte.es

MECC ALTE S.p.A.

Via ROMA 20
36051 CREAZZO
VICENZA
ITALIA

Tel +39 0444 396111
Fax +39 0444 396166

E-Mail : aftersales@meccalte.it
Web site : www.meccalte.it

AUSTRALIA

MECC ALTE ALTERNATORS PTY LTD
10 DUNCAN ROAD, PO BOX 1046
DRY CREEK, 5094 SOUTH AUSTRALIA
TEL. +61 08/83498422 FAX +61 08/83498455
e-mail : aftersales@meccalte.com.au

U.S.A. AND CANADA

MECC ALTE INC.
1229 ADAMS DRIVE
MCHENRY, IL. 60051
TEL. 815/344-0530 FAX 815/344-0535
e-mail : aftersales@meccalte.us

FAR EAST

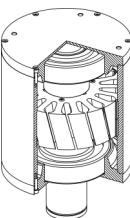
MECC ALTE (F.E.) PTE LTD
19 KIAN TECK DRIVE
SINGAPORE 628836
TEL. +65 62 657122 FAX +65 62 653991
e-mail : aftersales@meccalte.com.sg

CHINA

MECC ALTE ALTERNATOR (HAIMENT) LTD
755 NANHAI EAST ROAD JIANGSU HAIMEN
ECONOMIC DEVELOPMENT AREA
226100 PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
TEL: 86 513-82325758 FAX: 86 513-82325768
e-mail: aftersales@meccalte.cn

INDIA

MECC ALTE INDIA PVT LTD
PLOT NO. -1,
SANASWADI : TALEGAON DHAMDHHERE ROAD
TALUKA : SHIRUR, DISTRICT : PUNE - 412208
MAHARASHTRA, INDIA
TEL. +91 2137 619600 - FAX +91 2137 619699
e-mail : aftersales@meccalte.in

DESCRIZIONE MACCHINA	MACHINE DESCRIPTION	DESCRIPTION DE LA MACHINE	BESCHREIBUNG DER ANLAGE	DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA
<p>I generatori della serie EOGEN sono trifasi senza spazzole, di elevata affidabilità di funzionamento, particolarmente adatti per l'utilizzo in verticale.</p> <p>Non richiedono manutenzioni non essendoci collettori o contatti strisciati.</p> <p>Sono costruiti in conformità alle direttive 2006/42, 2006/95, 2004/108 e relative modifiche, alle norme EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, N.F. 51.111.</p> <p>Il grado di protezione è IP55.</p> <p>Gli isolamenti sono in classe H e gli avvolgimenti sono impregnati con resine epossidiche tropicalizzate.</p> <p>La produzione di serie soddisfa i requisiti essenziali di sicurezza imposti dalla direttiva europea sulla compatibilità elettromagnetica; la conformità a questa ultima è garantita dall'applicazione delle norme europee EN 61000-6-3, 61000-6-1.</p>	 <p>The EOGEN series generators are three-phase, brushless and very reliable, particularly suitable for use in vertical. They do not need maintenance because there are no manifolds or sliding contacts. They are produced in compliance with the 2006/42, 2006/95, 2004/108 Directives and relative amendments, as well as with the EN 60034-1, IEC 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, and N.F. 51.111 Standards.</p> <p>They have IP55 protection. The H-class insulation and windings are impregnated with tropicalized epoxy resins. Standard production is in compliance with the essential safety requirements dictated by European directives on electromagnetic compatibility, and electromagnetic compatibility itself is guaranteed by application of the EN 61000-6-3 and 61000-6-1 European Standards.</p>	<p>Les générateurs de la série EOGEN sont triphasés sans brosses, au fonctionnement très fiable, particulièrement appropriés pour une utilisation verticale. Ils n'ont pas besoin d'entretien, car il n'y a pas de collecteurs ou de contacts glissants. Ils sont construits conformément aux directives 2006/42, 2006/95, 2004/108 et leurs relatives modifications, et aux normes EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, et N.F. 51.111.</p> <p>Leur degré de protection est IP55. Les isolements sont de classe H et les enroulements imprégnés de résines époxy tropicalisées. La production en série satisfait les conditions essentielles de sécurité imposées par la directive européenne sur la compatibilité électromagnétique; la conformité à cette dernière est garantie par l'application des normes européennes EN 61000-6-3, 61000-6-1.</p>	<p>Die Generatoren der Serie EOGEN sind dreiphasige bürstenlose Generatoren mit hoher Betriebszuverlässigkeit, und sind besonders geeignet für den vertikalen Einsatz. Sie sind wartungsfrei, da keine Kollektoren oder Gleitkontakte vorhanden sind.</p> <p>Alle Generatoren werden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen 2006/42, 2006/95, 2004/108 und entsprechender Novellierungen, sowie allen Vorschriften EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, N.F. 51.111 hergestellt.</p>	<p>No necesitan manutención ya que no hay colectores o anillos rotatorios.</p> <p>Están constituidos en conformidad a las directivas 2006/42, 2006/95, 2004/108 y relativas modificadas, a las normas EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, N.F. 51.111.</p>
<p>PREMESSA</p> <p>I generatori della serie EOGEN rispondono alle direttive CEE 2006/42, 2006/95, 2004/108 e relative modifiche; pertanto non presentano pericoli per l'operatore, se installati, usati, manutenuti secondo le istruzioni fornite dalla Mecc Alte e a condizione che i dispositivi di sicurezza siano tenuti in perfetta efficienza.</p>	<p>INTRODUCTION</p> <p>The EOGEN series generators comply with the 2006/42, 2006/95, and 2004/108 EEC Directives and relative amendments, therefore they are not dangerous for the operator if the installation, use and maintenance instructions supplied by Mecc Alte are followed scrupulously, and under the condition that the safety devices are kept in perfect working order.</p>	<p>INTRODUCTION</p> <p>Les générateurs de la série EOGEN répondent aux directives CEE 2006/42, 2006/95, 2004/108 et à leurs relatives modifications; ils ne présentent, par conséquent, aucun danger pour l'opérateur, si'ils sont installés, utilisés, entretenus selon les instructions fournies par Mecc Alte et à condition que les dispositifs de sécurité soient tenus en parfait état.</p>	<p>VORWORT</p> <p>Die Generatoren der Serie EOGEN entsprechen den EWG-Richtlinien 2006/42, 2006/95, 2004/108 und entsprechenden Novellierungen – sie stellen aus diesem Grunde keinerlei Gefahr für den Bediener dar, sofern sie in Übereinstimmung mit den von Mecc Alte gelieferten Gebrauchsanweisungen eingebaut, verwendet und gewartet werden und unter der Bedingung, dass die Sicherheitsvorrichtungen stets in einem voll funktionstüchtigen Zustand gehalten werden.</p>	<p>INTRODUCCIÓN</p> <p>Los generadores de la serie EOGEN responden a las directivas CEE 2006/42, 2006/95, 2004/108 y relativas modificadas; por lo tanto no presentan ningún peligro para el manipulador si están instalados, usados o manipulados según las instrucciones proporcionadas por Mecc Alte y a condición que los dispositivos de seguridad se mantengan en perfecta eficiencia.</p>

Per questa ragione occorre attenersi scrupolosamente alle istruzioni indicate in questo manuale.

Alla consegna del generatore controllare con la bolla di accompagnamento che non ci siano danni o parti mancanti; nel caso, informare immediatamente lo spedizioniere, l'assicurazione, il rivenditore o la Mecc Alte.

Per qualsiasi comunicazione citare sempre il tipo e il codice del generatore.

Non disperdere l'imballo nell'ambiente, ma rivolgersi alle agenzie di smaltimento.

PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

Durante la consultazione del presente manuale d'uso e manutenzione troverete alcuni simboli; questi hanno un preciso significato qui di seguito illustrato.

IMPORTANTE

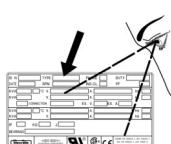
Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio che può avere come conseguenza un danno alla macchina, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.

ACCORTEZZA

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio che può avere come conseguenza un danno alla macchina e/o lesioni al personale stesso, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.

AVVERTIMENTO

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio che può avere come conseguenza lesioni gravi o morte, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.



IMPORTANTE IMPORTANT WICHTIG



Therefore a strict observance of these instructions is required.

When the alternator is delivered, check that unit conforms with the delivery note and ensure that there are no damaged or defective parts; should there be any, please inform the forwarding agent, the insurance company the seller or Mecc Alte immediately.

Always indicate the generator type and code when contacting Mecc Alte.

Any packing materials should be disposed of via correct waste disposal methods. Do not discard waste materials into the environment.

SAFETY REQUIREMENTS

In consulting this use and maintenance manual, you will find several symbols, which have a specific meaning, as illustrated below.

IMPORTANT

This symbol warns the personnel concerned that the described operation may cause damages to the machine if it is not carried out according to the safety standards.

CAUTION

This symbol warns the personnel concerned that the described operation may cause damages to the machine and/or injures to the personnel if it is not carried out according to the safety standards.

WARNING

This symbol warns the personnel concerned that the described operation may cause serious injuries or death to the personnel if it is not carried out according to the safety standards.

Pour cette raison, il faut se conformer scrupuleusement aux instructions indiquées dans ce manuel.

A la livraison de l'alternateur, contrôler avec le bon de livraison qu'il n'y a aucun dommage ou de pièces manquantes; si c'est le cas, informer immédiatement l'expéditeur, l'assureur, le revendeur ou Mecc Alte.

Pour toute demande, citer toujours le type et le code de l'alternateur.

Ne pas jeter l'emballage dans la nature mais s'adresser à un centre de recyclage.

PRESCRIPTIONS DE SECURITÉ

Au cours de la consultation du présent manuel d'utilisation et d'entretien, vous trouverez des symboles dont la signification précise est expliquée ci-après.

IMPORTANT

Signe au personnel intéressé que l'opération décrite présente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence une dommage à la machine, si n'effectué pas dans le respect des normes de sécurité.

ADRESSE

Signe au personnel intéressé que l'opération décrite présente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence une domage à la machine et/ou lésions graves ou mort au personnel même, si n'effectué pas dans le respect des normes de sécurité.

AVERTISSEMENT

Signe au personnel intéressé que l'opération décrite présente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence une domage à la machine et/ou lésions graves ou mort, si n'effectué pas dans le respect des normes de sécurité.

Aus den oben genannten Gründen ist es erforderlich, sich streng an die in diesem Handbuch angegebenen Anweisungen zu halten.

Bei Lieferung des Generators ist anhand des Lieferscheins dieser auf Schäden, bzw. auf fehlende Teile hin zu überprüfen; in diesem Falle sind der Spediteur, die Versicherung, der Fachhändler oder Mecc Alte umgehend darüber zu informieren.

Für Mitteilungen, ist der Generatortyp und der Code anzugeben.

Die Verpackung ist durch die entsprechenden den Entsorgungsunternehmen zu entsorgen.

SICHERHEITS VORSCHRIFTEN

Beim Lesen dieser Gebrauchs- und Wartungsanleitung finden Sie einige Symbole zu finden; diese haben eine ganz genaue Bedeutung, die im Folgenden erläutert wird.

WICHTIG

Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches Schäden an der Maschine zur Folge haben kann; falls die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

HINWEIS

Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches Schäden an der Maschine und/oder Verletzungen des Personals selbst zur Folge haben kann; falls die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

WARNHINWEIS

Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches schwere Verletzungen oder sogar den Tod zur Folge haben kann, falls die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

Per esta razón es necesario adecuarse a la perfección a las instrucciones indicadas en este manual.

A la entrega del generador, controlar junto con la factura que no existan defectos o piezas faltantes; en caso contrario informar inmediatamente la empresa de transportes, la compañía de seguros, el revendedor o la Mecc Alte.

Para cualquier tipo de comunicación, indicar siempre el tipo y el código del generador.

No dejar que el embalaje se pierda en el ambiente, dirigirse siempre a cualquier agencia que trate el reciclaje de residuos.

PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

Durante la consultación de el presente manual uso y manutención, hallará algunos símbolos; Esos ont une preciso significado.

IMPORTANTE

Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, une riesgo que puede hacer como consecuencia une daño a la maquina, se no efectuada en el respecto de les normatives de seguridad.

AGUDEZA

Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, une riesgo que puede hacer como consecuencia une daño a la maquina y/o lesiones a el personal mismo, se no efectuada en el respecto de les normativas de seguridad.

ADVERTIMIENTO

Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, una riesgo que puede hacer como consecuencia una daño a la maquina lesiones serios o muerte, se no efectuada en el respecto de les normatives de seguridad.

PERICOLO

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio immediato che ha come conseguenza lesioni gravi o morte, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.

**ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE**

Identifica il tipo di operatore a cui è riservato l'intervento trattato. Questa qualifica presuppone una piena conoscenza e comprensione delle informazioni contenute nel manuale d'uso del costruttore oltre che competenze specifiche dei mezzi di sollevamento, dei metodi e delle caratteristiche d'imbragatura e della movimentazione in sicurezza.

**MANUTENTORE MECCANICO**

Identifica il tipo di operatore a cui è riservato l'intervento trattato. Questa qualifica presuppone una piena conoscenza e comprensione delle informazioni contenute nel manuale d'uso del costruttore oltre che competenze specifiche per effettuare gli interventi di installazione, regolazione, manutenzione, pulizia e/o riparazione.

**MANUTENTORE ELETTRICO**

Identifica il tipo di operatore a cui è riservato l'intervento trattato. Questa qualifica presuppone una piena

**DANGER**

This symbol warns the personnel concerned that the described operation may immediately cause serious injuries or death to the personnel if it is not carried out according to the safety standards.

HANDLER

This symbol identifies the type of operator in charge of the operation described. This qualification requires a complete knowledge and understanding of the information contained in the manufacturer's instruction manual as well as specific skills about the hoisting means, slinging methods and features and safe handling procedures.

MECHANICAL SERVICE MAN

This symbol identifies the type of operator in charge of the operation described. This qualification requires a complete knowledge and understanding of the information contained in the manufacturer's instruction manual as well as specific skills necessary to perform installation, adjustment, maintenance, cleaning and/or repair operations.

ELECTRICAL SERVICE MAN

This symbol identifies the type of operator in charge of the operation described. This qualification requires a complete knowledge and understand-

DANGER

Signe au personnel intéressé que l'opération décrite présente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence lésions graves ou mort, si n'effectué pas dans le respect des normes de sécurité.

PRÉPOSÉ À LA MOUVEMENTATION

Identifié le type de opératuer dont il est réservé l'intervention traité. Cette qualification suppose une pleine connaissance et compréhension des renseignement contenu dans le manuel d'instruction du constructeur plus loin que compétences spécifiques de moyens du soulévement, des méthodes et des caractéristiques d'éligage et du mouvementation en sécurité.

PRÉPOSÉ MÉCANIQUE

Identifié le type de opératuer dont il est réservé l'intervention traité. Cette qualification suppose une pleine connaissance et compréhension des renseignement contenu dans le manuel d'instruction du constructeur plus loin que compétences spécifiques pour effectuer les interventiones d'installation, régulation, manutention, nettoyage et/ou réparation.

PRÉPOSÉ ÉLECTRIQUE

Identifié le type de opératuer dont il est réservé l'intervention traité. Cette qualification suppose une pleine connaissance et

GEFAHR

Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches schwere Verletzungen oder sogar den Tod zur Folge haben kann, falls die Arbeit nicht unter volle Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

TRANSPORT-BEAUFTRAGTER

Identifiziert den Personentyp, der mit dem Transport bzw. der Bewegung der Maschine beauftragt ist. Diese Qualifikation setzt eine volle Kenntnis und Verständnis der im Bedienungshandbuch des Herstellers enthaltenen Informationen voraus, zusätzlich zu den spezifischen Kompetenzen, was die Transport- und Anhebemittel, die Eigenschaften der Transportschlingen und der sicheren Bewegung betrifft.

WARTUNGSFACHMANN MECHANIK

Identifiziert den Personentyp, der mit der mechanischen Wartung beauftragt ist. Diese Qualifikation setzt eine volle Kenntnis und Verständnis der im Bedienungshandbuch des Herstellers enthaltenen Informationen voraus, zusätzlich zu den spezifischen Kompetenzen, was die Aufstellungs-, Einstellungs-, Wartungs-, Reinigungs- und/oder Reparaturarbeiten betrifft.

WARTUNGSFACHMANN ELEKTRIK

Identifiziert den Personentyp, der mit der elektrischen Wartung beauftragt ist. Diese Qualifikation setzt eine volle Kenntnis

PELIGRO

Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, une riesgo que puede hacer como consecuencia une daño a la maquina lésiones serios o muerte, se no efectuada en el respecto de las normativas de seguridad.

APLICADO A LA MOVIMENTACION

Identifica el tipo de operador la cual es reservado el intervención tartado. Esta calificación presupone una llena conocimiento y comprensión des informaciones contenidos en el manual para uso de el constructor de la parte de allá que competencia especificación des medios de levantamiento, des métodos y des características de barra-chera y de movimentación en seguridad.

MANUTENDOR MECANICO

Identifica el tipo de operador la cual es reservado el intervención tartado. Esta calificación presupone una llena conocimiento y comprensión des informaciones contenidos en el manual para uso de el constructor de la parte de allá que competencia especificación por efectuar los intervenciones de instalaciòn, regulaciòn, manutenciòn, limpieza y/u reparaciòn.

MANUTENDOR ELÉCTRICO

Identifica el tipo de operador la cual es reservado el intervención tartado. Esta calificación presupone una llena conoci-

conoscenza e comprensione delle informazioni contenute nel manuale d'uso del costruttore oltre che competenza specifica per gli interventi di natura elettrica di collegamento, regolazione, manutenzione e/o riparazione.

E' in grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e quadri elettrici.

PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

Nel caso di interventi straordinari e su autorizzazione scritta del servizio assistenza rivolgersi ai centri autorizzati Mecc Alte.

Prima di qualsiasi intervento sul generatore assicurarsi che il motore primario a cui è collegato non sia in funzione e che non ci siano parti in movimento.

ATTENZIONE
L'INSTALLATORE FINALE E' RESPONSABILE DELLA PREDISPOSIZIONE DI TUTTE LE PROTEZIONI (DISPOSITIVI DI SEZIONAMENTO, PROTEZIONI CONTRO I CONTATTI DIRETTI E INDIRETTI, PROTEZIONI CONTRO SOVRACCORRENTI E SOVRA-TENSIONI, ARRESTO DI EMERGENZA, ETC.) NECESSARIE PER RENDERE CONFORME IL MACCHINARIO E L'IMPIANTO UTILIZZATORE, ALLE VIGENTI NORME DI SICUREZZA INTERNAZIONALI / EUROPEE.



ding of the information contained in the manufacturer's instruction manual as well as specific skills necessary to perform electrical operations such as connections, adjustment, maintenance and/or repair.

The electrical service man must be able to work even in case electrical cabinets and panels are live.

SAFETY REQUIREMENTS

In case of exceptional operations and upon written request of servicing operations please apply to Mecc Alte authorized centers.

Before any cleaning, lubrication or maintenance operation, ensure that the generator is stationary and disconnected from the power supply.

CAUTION
THE FINAL INSTALLER IS RESPONSIBLE FOR THE INSTALLATION OF ALL THE PROTECTIONS (SECTIONING DEVICES, PROTECTIONS AGAINST DIRECT AND INDIRECT CONTACTS, OVERCURRENT AND OVERVOLTAGE PROTECTIONS, EMERGENCY STOP, ETC.) NECESSARY FOR THE MACHINE TO COMPLY WITH THE EXISTING INTERNATIONAL / EUROPEAN SAFETY REGULATIONS.

compréhension des renseignement contenu dans le manuel d'instruction du constructeur plus loin que compétences spécifiques de nature électrique de liaison, régulation, manutention, et/ou réparation.

Il est en degré de agir en présence de tension à l'intérieur des armoires et tableaux électriques.

PRESCRIPTIONS DE SECURITÉ

En cas des interventions extraordinaires et sur autorisation écrite du service et assistance s'adresser aux centres autorisés Mecc Alte.

Avant une quelconque intervention sur l'alternateur s'assurer que le moteur avec lequel est accouplé l'alternateur ne doit pas être en fonctionnement et qu'il n'y a aucun pièces en fonctionnement.

ATTENTION
L'INSTALLATEUR FINAL EST RESPONSABLE DE LA MISE EN PLACE DE TOUTES LES PROTECTIONS NÉCESSAIRES (DISPOSITIFS DE PROTECTION ET DE COUPURE, PROTECTIONS CONTRE LES CONTACTS DIRECTS ET INDIRECTS, PROTECTIONS CONTRE LES SURCHARGES ET LES SURTENSIONS, ARRÊT D'URGENCE ETC.), POUR RENDRE CONFORME LE MATÉRIEL ET SON IMPLANTATION AUX NORMES DE SÉCURITÉ INTERNATIONALES ET EUROPÉENNES EN VIGUEUR.

und Verständnis der im Bedienungshandbuch des Herstellers enthaltenen Informationen voraus, zusätzlich zu den spezifischen Kompetenzen, was die Eingriffe elektrischer Natur betrifft, wie: Anschlüsse, Einstellung, Wartung und/oder Reparaturen.

Er ist in der Lage, auch Arbeiten im Inneren von Schaltschränken und -tafeln auszuführen, wenn diese unter Spannung stehen.

SICHERHEITS VORSCHRIFTEN

Im Fall von außergewöhnlichen Eingriffen und auf schriftliche Bestätigung des techn. Services sich an die autorisierten Kundendienstzentren von Mecc Alte wenden.

Vor jedem Eingriff für Reinigung, Schmierung oder Wartung, muß der Hauptmotor, an dem der Generator angeschlossen ist, außer Betrieb gesetzt werden; er muß stillstehen und von seinen Energiequellen isoliert werden.

miento y comprensión des informaciones contenidos en el manual para uso de el constructor de la parte de allá que competencia especificación por efectuar los intervenciones de natura electrica de coligamiento, regulación, manutención, y/o reparación.

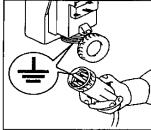
Es en grado de trabajar en presencia de tensión a los internos des armarios y cuadros electricos.

PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

En caso de intervenciones extraordinarias y su autorización escritura del servicio asistencia revolverse a los centros autorizado Mecc Alte.

Antes de cualquier tipo de operación sobre el generador, el motor primario al cual está acoplado no sea en funcionamiento y que no existan piezas faltantes en movimiento.

ATENCION
EL INSTALADOR FINAL ES RESPONSABLE DEL MONTAJE DE TODAS LAS PROTECCIONES (DISPOSITIVOS DE SECCIONAMIENTO, PROTECCIONES CONTRA CONTACTOS DIRECTOS E INDIRECTOS, PROTECCIONES CONTRA CORRIENTE Y SOBREPRESION, PARADA DE EMERGENCIA, ETC.), NECESARIAS PARA PRODUCIR LA CONFORMIDAD DE LAS MAQUINAS Y LA INSTALACION CON LAS NORMAS VIGENTES DE SEGURIDAD INTERNACIONALES Y EUROPEAS.

<p>Per questa ragione assicurarsi che l'impianto di messa a terra sia efficiente ed in conformità con le direttive del paese dove il generatore sarà installato.</p>		<p>This is the reason why you must make sure that the grounding system is in good conditions and in compliance with the regulations of the country where the generator will be installed.</p>	<p>Pour cette raison, s'assurer que l'installation de mise à la terre fonctionne bien et soit en conformité avec les directives du pays ou le générateur sera installé.</p>	<p>Aus diesem Grunde ist es erforderlich sicherzustellen, daß die Erdungsanlage leistungsfähig ist und mit den Vorschriften des Landes, in dem der Generator installiert wird, übereinstimmt.</p>	<p>Por lo tanto es necesario que la instalación de puesta a tierra sea eficiente y en conformidad con las directivas del país donde el generador será montado.</p>
<p>Deve essere prevista la messa a terra del generatore.</p>		<p>The generator must be earthed.</p>	<p>La mise à la terre du générateur doit être prévue.</p>	<p>Die Erdung des Generators muss vorgesehen werden.</p>	<p>Se debe prever la puesta a tierra del generador.</p>
<p>Le persone addette alla movimentazione devono sempre indossare guanti da lavoro e scarpe antinfortunistiche. Qualora il generatore o l'intero impianto debba essere sollevato da terra, gli operatori devono usare un casco protettivo.</p>		<p>The people in charge of the handling must always wear work gloves and safety shoes. In case the generator or the whole plant must be lifted from the floor, the operators must wear a safety helmet.</p>	<p>Les personnes employées à la manutention doivent avoir des gants et des chaussures de sécurité. Dans le cas où l'alternateur ou le groupe électrogène doivent être soulevé de terre, les opérateurs doivent utiliser un casque de protection.</p>	<p>Die für den Transport zuständigen Personen haben stets Arbeitshandschuhe und Schuhwerk gemäß den Unfallverhütungsvorschriften zu tragen. Sofern der Generator oder die gesamte Anlage vom Boden angehoben werden müssen, haben die Arbeiter einen Schutzhelm zu verwenden.</p>	<p>Las personas dedicadas al transporte deberán usar siempre guantes de trabajo y zapatos de seguridad. Siempre que el generador o el equipo completo sea elevado del suelo, los operadores deberán usar cascos de protección.</p>
<p>In caso di immagazzinamento, gli alternatori imballati e non, devono essere depositati in un locale fresco e asciutto o comunque mai esposto alle intemperie.</p>		<p>In case of storing, both packed and unpacked alternators shall be stored in a cool and dry room, and shall never be exposed to bad weather.</p>	<p>En cas de stockage, les alternateurs emballés ou non, doivent être déposés dans un local frais et aéré et jamais exposés aux intempéries.</p>	<p>Die Lagerung von verpackten und unverpackten Generatoren muß in einem kühlen und trockenen Raum erfolgen, der keinesfalls Witterungseinflüssen ausgesetzt ist.</p>	<p>En caso de depósito, los alternadores con o sin embalaje, deberán ser puestos en un lugar fresco y seco o por lo menos nunca ser expuestos a la intemperie.</p>
<p>IMPORTANTE ! QUALORA IL GENERATORE SIA STATO A LUNGO IMMAGAZZINATO, PER EVITARE DANNI DOVUTI ALL'UMIDITÀ, È CONSIGLIABILE VERIFICARE LA RESISTENZA DI ISOLAMENTO DI TUTTI GLI AVVOLGIMENTI VERSO MASSA. I VALORI RILEVATI DEVONO ESSERE SUPERIORI AD 1 MΩ(EN60204-1). IN CASO CONTRARIO, BISOGNA INVESTIRE GLI AVVOLGIMENTI CON UN GETTO D'ARIA CALDA FINO A CHE NON SI OTTENGA IL VALORE SOPRA-RIPORTATO.</p>		<p>IMPORTANT ! IF THE GENERATOR HAS BEEN STORED FOR A LONG PERIOD, CHECK THE INSULATION RESISTANCE OF ALL THE WINDINGS TOWARDS EARTH TO AVOID DAMAGE CAUSED BY HUMIDITY. THE VALUES FOUND MUST BE ABOVE 1 MΩ (EN60204-1). IF THEY ARE NOT, BLOW A JET OF HOT AIR OVER THE WINDINGS UNTIL A VALUE OF 1 MΩ IS OBTAINED.</p>	<p>IMPORTANT ! SI LE GENERATEUR A ÉTÉ STOCKÉ PENDANT LONGTEMPS, IL EST CONSEILLE DE VÉRIFIER LA RÉSISTANCE D'ISOLEMENT DE TOUS LES ENROULEMENTS VERS LA MASSE AFIN D'EVITER TOUS DÉGATS DUS À L'HUMIDITÉ. LES VALEURS RELEVÉES DOIVENT ÊTRE SUPÉRIEURES À 1 MΩ (EN60204-1). DANS LE CAS CONTRAIRE, SOUFFLER SUR LES ENROULEMENTS À L'AIDE D'UN JET D'AIR CHAUD JUSQU'À L'OBTENTION DE LA VALEUR CI-DESSUS.</p>	<p>ACHTUNG! WIRD DER GENERATOR FÜR EINE LÄNGERE ZEIT EINGELAGERT, SO IST ES EMPFEHLENSWERT, DEN ISOLATIONSWIDERSTAND SÄMTLICHER WICKLUNGEN GEGEN MASSE ZU ÜBERPRÜFEN, UM WEGEN DER FEUCHTE EVENTUELLE ENTSTEHENDE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN. DIE FESTGESTELLTEN WERTE MÜSSEN HÖHER ALS 1 MW (EN60204-1) SEIN. ANDERFALLS SIND DIE WICKLUNGEN MIT WARMER LUFT ZU BESTRAHLEN, BIS DIE OBEN NANNTEN WERTE ERREICHT WERDEN.</p>	<p>IMPORTANTE! SI EL GENERADOR HUBIERA ESTADO ALMACENADO DURANTE MUCHO TIEMPO, PARA EVITAR DAÑOS DEBIDOS A LA HUMEDAD, SE DEBE VERIFICAR LA RESISTENCIA DE AISLAMIENTO DE TODOS LOS DE VANADOS A MASA. LOS VALORES DETECTADOS DEBEN SER SUPERIORES A 1 MΩ (EN60204-1), EN CASO CONTRARIO, HAY QUE COLOCAR LOS DE VANADOS EN UN CHORRO DE AIRE CALIENTE HASTA QUE SE OBTENGAN LOS VALORES SEÑALADOS ANTERIORMENTE.</p>

Il generatore va installato in un ambiente aereo. Se non c'è sufficiente aria oltre al mal funzionamento esiste pericolo di surriscaldamento.

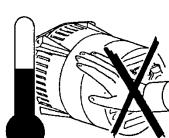
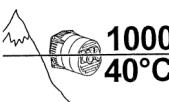
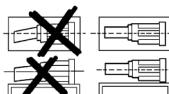
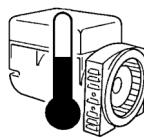
E' responsabilità dell'installatore il corretto accoppiamento del generatore al motore, mettendo in atto tutti quegli accorgimenti necessari per garantire il corretto funzionamento del generatore ed evitare anomalie sollecitazioni che possono danneggiare il generatore (come vibrazioni, disallineamenti, strane sollecitazioni etc.).

Ricordarsi che, una volta accoppiato il generatore al motore primario, e montato su un basamento, dovrà essere sollevato seguendo le indicazioni dell'installatore.

La macchina è stata progettata per garantire la potenza nominale in ambienti con temperatura massima di 40 °C e altitudine inferiore ai 1000 metri (EN60034-1), se non diversamente indicato. Per condizioni diverse vedere il catalogo commerciale (depliant).

I generatori non devono mai e per nessuna ragione funzionare con le parti elettriche scoperte.

I generatori sviluppano calore anche elevato in funzione della potenza generata. Pertanto non toccare il generatore se non con guanti antiscottatura e attendere, una volta spento, che esso raggiunga la temperatura ambiente.



The generator must be installed in an airy room. If there is not enough air, a malfunction or an overheating may occur.

The installer is responsible for the correct coupling of the generator to the engine and for the performance of all precautions necessary to guarantee the correct operation of the generator and avoid abnormal stress, which could damage the generator (such as vibrations, misalignment, strange noises or vibrations, etc.).

Once the generator is coupled with an engine, mounted on a baseframe, the relevant instructions for lifting the complete generating set, should be followed.

The machine was designed to guarantee the nominal power in environments with a maximum temperature of 40 °C, at altitudes lower than 1000 m asl (EN60034-1), unless otherwise specified; for different operating conditions, see the commercial catalogue (brochure).

The generators must never and for no reason operate with the electric parts uncovered.

The heat produced by the generators may be very high according to the power generated. Therefore, do not touch the generator if you do not wear anti-scorch gloves and, after switching it off, do not touch it until it has cooled down to ambient temperature.

L'alternateur doit être installé dans un endroit aéré. Si la quantité d'air n'est pas suffisante, autrement, outre un mauvais fonctionnement, il existe aussi un risque de surchauffe.

L'installateur est responsable du couplage correct du générateur au moteur, par la mise en place des moyens nécessaires pour garantir le bon fonctionnement du générateur et éviter des sollicitations anormales qui pourraient endommager le générateur (comme les vibrations, les désalignements, sollicitations anormales, etc.).

Se rappeler qu'une fois l'alternateur accouplé au moteur d'entraînement, ou monté sur socle, il devra être soulevé suivant les indications de l'installateur.

La machine a été conçue afin de garantir la puissance nominale dans des lieux ayant une température maxima de 40 °C et à une altitude inférieure à 1000 mètres (EN60034-1), sauf indication différente ; pour des conditions différentes, consulter le catalogue commercial (dépliant).

Les générateurs ne doivent jamais, et pour aucune raison, fonctionner parties électriques découvertes.

Les alternateurs produisent de l'énergie calorifique directement proportionnelle à la puissance utilisée. Ainsi, ne pas toucher l'alternateur ou bien avec des gants appropriés, et attendre que celui-ci une fois arrêté soit de nouveau à la température ambiante.

Der Generator muß in einem belüfteten Raum installiert werden. Wenn keine ausreichende Belüftung gegeben ist, besteht die Gefahr fehlerhaften Funktionierens und der Überhitzung.

Es liegt in der Verantwortung des Installateurs den Generator korrekt mit dem Motor zu verbinden und alle notwendigen Maßnahmen umzusetzen, die den richtigen Betrieb des Generators garantieren und Belastungen vermeiden, die den Generator beschädigen könnten (wie Vibratiorien, Abweichungen, s o n d e r b a r e Beanspruchungen etc.).

Der Aufsteller muß die Maschine genau auf der Mittellinie mit dem Haupmotor anschließen; anderfalls kann die Konstruktion gefährlich Schwingungen auslösen.

Das Gerät wurde entwickelt, um die Nennleistung in Ambientes mit einer maximalen Temperatur von 40 °C und einer Höhe unter 1000 Meter (EN60034-1) zu garantieren, wenn nicht anders angegeben; bei anderen Bedingungen bitte im Handelskatalog (Prospekt) nachschlagen.

Die Generatoren dürfen niemals und aus keinem Grunde mit abgedeckten elektrischen Teilen in Betrieb sein.

Die Generatoren entwickeln Wärme auch in erhöhtem Maße, jeweils in Abhängigkeit von der erzeugten Leistung. Aus diesem Grunde ist die Maschine nur mit Verbrennungsschuhzehandschuhen zu berühren. Ist die Maschine ausgeschaltet, ist abzuwarten, daß diese wieder Umgebungstemperatur annimmt.

El generador debe ser instalado en un ambiente aireado. Si no hay suficiente ventilación, además del mal funcionamiento existirá el peligro de sobrecaalentamiento.

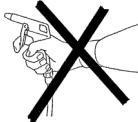
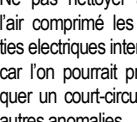
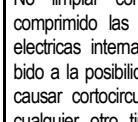
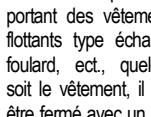
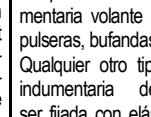
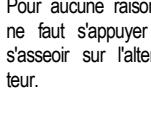
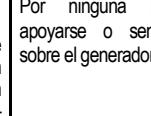
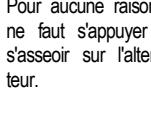
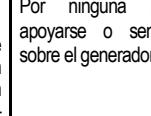
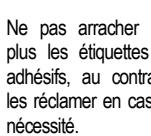
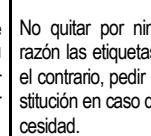
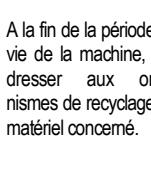
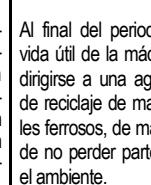
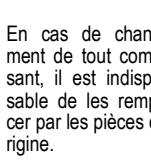
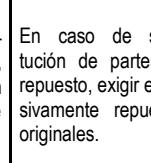
Es responsabilidad de instalador la correcta conexión entre el generador y el motor, mediante el uso de todas las medidas de seguridad necesarias que garanticen el correcto funcionamiento del generador y que eviten sobrecargas que puedan dañarlo (x.e. vibraciones, desajustes, conexiones irregulares, etc...)

Recordar que, una vez que el generador será acoplado al motor primario, o montado en su base deberá ser elevado seguiendo las indicaciones del instalador.

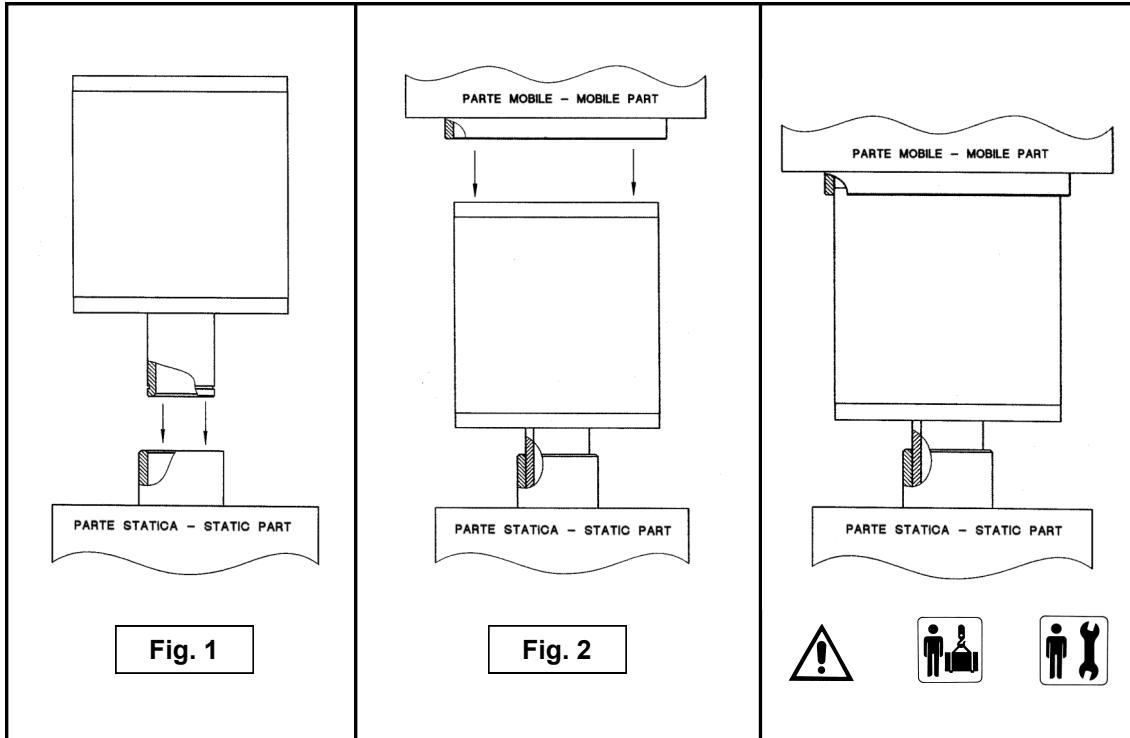
El mecanismo ha sido diseñado para garantizar la potencia nominal en ambientes con una temperatura máxima de 40° C, y en altitud inferior a 1000 metros (EN60034-1), salvo indicaciones distintas; para conocer condiciones diferentes de las indicadas, vea el catálogo comercial (folleto).

Los generadores nunca tienen y bajo ningún concepto, que funcionar con las partes eléctricas descubiertas.

Los generadores producen calor, y el mismo puede ser elevado en función de la potencia generada, por lo tanto no tocar la máquina si no se posee guantes ant quemaduras, después de un tiempo de haber detenido el generador, hasta que el mismo alcance la temperatura ambiente.

<p>NB : Attenzione che la parte rotante è esterna ed è responsabilità dell'installatore prevedere le adeguate protezioni.</p>	<p>Attention: The rotating part is external and the installer is responsible for providing the relative guards.</p>	<p>NB : Attention au rotor externe. L'installateur a la responsabilité de prévoir des protections adéquates.</p>	<p>Achtung: die drehbaren Teile sind extern angelegt – der Installateur übernimmt die Verantwortung dafür, dass geeignete Schutzvorrichtungen eingebaut werden.</p>
<p>PERICOLO DI CORTO CIRCUITO E' fatto divieto di utilizzare qualsiasi tipo di idropulitrice e di spruzzare liquidi sopra le parti elettriche.</p>	<p>DANGER OF SHORT CIRCUIT It is forbidden to use any type of pressure washer on the electric parts and to spray liquids above them.</p>	<p>DANGER DE COURT-CIRCUIT Il est interdit d'utiliser tout type d'hydro-nettoyeur et de vaporiser des liquides sur les parties électriques.</p>	<p>GEFAHR VON KURZSCHLÜSSEN Es ist strengstens verboten, zur Reinigung der Anlage Hochdruckwasserstrahlmaschinen zu verwenden bzw. Flüssigkeiten auf die elektrischen Teile zu sprühen.</p>
<p>Non pulire con aria compressa le parti elettriche interne, poichè possono verificarsi corto circuiti o altre anomalie.</p>	 <p>Do not clean the inside electric components with compressed air, because this may cause short-circuits or other anomalies.</p>	 <p>Ne pas nettoyer avec l'air comprimé les parties électriques internes, car l'on pourrait provoquer un court-circuit ou autres anomalies.</p>	 <p>No limpiar con aire comprimido las partes electricas internas, debido a la posibilidad de causar cortocircuitos o cualquier otro tipo de problema.</p>
<p>Nelle vicinanze della macchina non ci devono essere persone con indumenti svolazzanti tipo sciarpe, foulard, bracciali, ecc, e qualsiasi indumento deve essere chiuso con elastici alle estremità.</p>	 <p>No person must wear fluttering clothes (such as scarves, bracelets etc.) near the machine and any garment must be fastened with elastic bands at its ends.</p>	 <p>Dans le voisinage de la machine, il ne doit y avoir aucune personne portant des vêtements flottants type écharpe, foulard, ect., quelque soit le vêtement, il doit être fermé avec un élastique à l'extrémité.</p>	 <p>En proximidades de la máquina no deberá haber personas con indumentaria volante como pulseras, bufandas, etc. Qualquier otro tipo de indumentaria deberá ser fijada con elásticos en las extremidades.</p>
<p>Per nessuna ragione appoggiarsi o sedersi sul generatore.</p>	 <p>Do not lean or sit on the generator for whatever reason.</p>	 <p>Pour aucune raison, il ne faut s'appuyer ou s'asseoir sur l'alternateur.</p>	 <p>Por ninguna razón apoyarse o sentarse sobre el generador.</p>
<p>Anche se la macchina è protetta in tutte le sue parti evitare di sostare nelle sue vicinanze.</p>	 <p>Keep away from the machine even if all the machine components are protected.</p>	 <p>La machine est protégée dans tout son environnement, éviter de rester dans son voisinage.</p>	 <p>Si bien la máquina está protegida en todas sus partes, evitar de pararse cerca de la misma.</p>
<p>Non togliere per nessuna ragione le etichette, anzi richiederne la sostituzione in caso di necessità.</p>	 <p>Do not remove the labels for whatever reason; on the contrary, replace them if necessary.</p>	 <p>Ne pas arracher non plus les étiquettes ou adhésifs, au contraire, les réclamer en cas de nécessité.</p>	 <p>No quitar por ninguna razón las etiquetas, por el contrario, pedir la sustitución en caso de necesidad.</p>
<p>Alla fine del periodo di vita della macchina, rivolgersi alle agenzie di smaltimento materiali ferrosi e non disperderne parti nell'ambiente.</p>	 <p>When the machine is worn out, contact the companies in charge of the disposal of ferrous material and do not throw away its parts into the environment.</p>	 <p>A la fin de la période de vie de la machine, s'adresser aux organismes de recyclage du matériel concerné.</p>	 <p>Al final del periodo de vida útil de la máquina, dirigirse a una agencia de reciclaje de materiales ferrosos, de manera de no perder partes en el ambiente.</p>
<p>In caso di sostituzione di pezzi di ricambio richiedere esclusivamente ricambi originali.</p>	 <p>In case of replacement of spare parts, use original spare parts only.</p>	 <p>En cas de changement de tout composant, il est indispensable de les remplacer par les pièces d'origine.</p>	 <p>En caso de sustitución de partes de repuesto, exigir exclusivamente repuestos originales.</p>

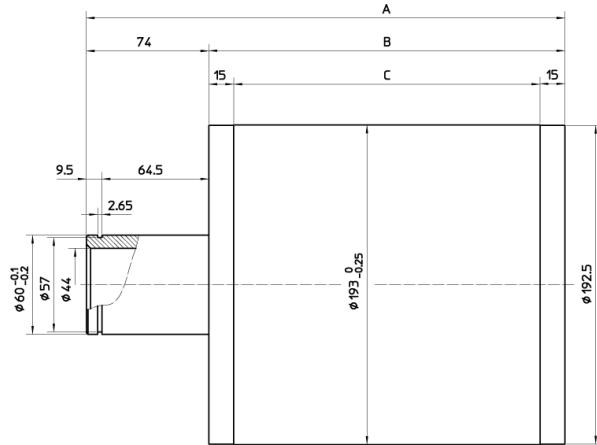
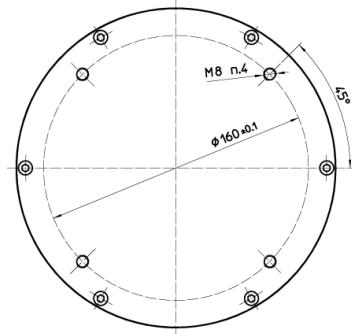
ACCOPIAMENTO MECCANICO	MECHANICAL COUPLING	ACCOUPLEMENT MECANIQUE	MECHANISCHER ANSCHLUSS	ACOPLAMIENTO MECÁNICO
Fissare l'albero centrale sulla base statica (fig. 1).	Fix the central shaft to the static base (fig. 1).	Fixer l'arbre central sur la base statique (fig. 1).	Die Hauptwelle auf der statischen Basis befestigen (Abbildung 1).	Fijar el eje central en la base estática (fig. 1).
Fissare la parte mobile sulla parte esterna del generatore attraverso gli appositi punti di fissaggio (fig. 2).	Fix the mobile part to the external part of the generator using the specific fixing points (fig. 2).	Fixer la partie mobile sur la partie externe du générateur à l'aide des points d'ancrage (fig. 2).	Die drehbaren Teile an der externen Seite des Generators durch die entsprechenden Festigungs punkte befestigen (Abbildung 2).	Fijar la parte móvil en la parte externa del generador a través los puntos de fijación apropiados (fig.2).



MESSA IN SERVIZIO Nella messa in servizio, aver cura che le aperture di aspirazione e scarico dell'aria di raffreddamento (se presenti), siano sempre libere.	IMPORTANTE IMPORTANT WICHTIG	START UP When starting, make sure the cooling air entry and exit openings (if present) are always free from obstructions.	MISE EN SERVICE Lors de la mise en service, veiller à ce que les bouches d'aspiration et d'évacuation de l'air de refroidissement (s'il y en a) soient toujours libres.	INBETRIEBNAHME Bei der Inbetriebnahme ist zu beachten, dass die Öffnungen für die Ansaugung bzw. für den Austritt der Abkühlungsluft (wenn vorhanden) immer frei sind.	PUESTA EN MARCHA En la puesta en marcha, tener cuidado que las aperturas de aspiración y descarga del aire de enfriamiento (si las hubiera) estén siempre libres.
Per il collegamento elettrico attenersi al relativo schema allegato.		Follow the attached drawing when making the electrical connections.	Pour les branchements électriques, respecter le schéma ci-joint.	Für den elektrischen Anschluss ist der entsprechende Schaltplan zu beachten.	Para la conexión eléctrica atenerse al respectivo esquema adjunto.
IMPORTANZA DELLA VELOCITÀ La frequenza e la tensione dipendono direttamente dalla velocità di rotazione; è perciò necessario che sia mantenuta il più possibile costante al suo valore nominale con qualsiasi carico.		THE IMPORTANCE OF SPEED Frequency and voltage depend directly on rotational speed. Its nominal value must therefore be kept as constant as possible, no matter what the load is.	IMPORTANCE DE LA VITESSE La fréquence et la tension dépendent de la vitesse de rotation. Celle-ci doit être maintenue la plus constante possible, quellesoit la charge.	DE WICHTIGKEIT DER DREHZAH. Die Frequenz und die Spannung sind direkt von der Drehzahl abhängig, daher ist es wichtig, daß sie so konstant wie möglich auf ihrem Nominalwert gehalten werden, unabhängig von jeglicher Last.	IMPORTANCIA DE LA VELOCIDAD La frecuencia y la tensión dependen de la velocidad de rotación. Esta debe ser mantenida lo más constante posible en su valor nominal sea cual sea.

INCONVENIENTI / PROBLEMS / PANNE STÖRUNG / FALLOS	CAUSE / CAUSES / CAUSES URSACHE / CAUSAS	COME INTERVENIRE / REMEDIES / QUE FAIRE / GEGEN-MÄßNAHMEN / REMEDIOS
IL GENERATORE NON SI ECCITA ALTERNATOR EXCITATION FAILURE L'ALTERNATEUR NE S'AMORGE PAS GENERATOR ERREGT SICH NICHT EL ALTERNADOR NO SE EXCITA	Velocità ridotta Guasto negli avvolgimenti Loow speed Faulty windings Vitesse moteur trop basse Bobinage defectueux Reduzierte Geschwindigkeit Defekt an den Wicklungen Velocidad del motor demasiado baja Bobinado defectuoso	Controllare i giri e portarli al valore nominale Controllare la resistenza degli avvolgimenti Check speed and set at nominal value Check windings resistance Vérifier la vitesse moteur Vérifier les valeurs Die Drehzahl überprüfen und sie auf ihren Nominalwert bringen Den Widerstand der Wicklungen kontrollieren Verificar la velocidad del motor Verificar los valores
TENSIONE ALTA A VUOTO HIGH NO-LOAD VOLTAGE TENSION TROP HAUTE HOHE SPANNUNG BEI LEERLAUF TENSIÓN DEMASIADO ALTA SIN CARGA	Velocità eccessiva Excessive speed Vitesse excessive Überhöhte Geschwindigkeit Velocidad excesiva	Controllare i giri e regolare Check and adjust speed Contrôler la vitesse Die Drehzahl überprüfen und regulieren Controlar la velocidad
TENSIONE BASSA A VUOTO LOW NO-LOAD VOLTAGE TENSION TROP BASSE À VIDE NIEDRIGE SPANNUNG BEI LEERLAUF TENSIÓN DEMASIADO BAJA SIN CARGA	Velocità ridotta Guasto agli avvolgimenti Low speed Windings faulty Vitesse trop basse Dommages sur les enroulements Reduzierte Geschwindigkeit Defekt an den Wicklungen Velocidad demasiado baja Avería en los devanados	Controllare i giri e regolare Controllare la resistenza degli avvolgimenti Check and adjust speed Check winding resistance Contrôler la vitesse Vérifier et changer Die Drehzahl überprüfen und regulieren Den Widerstand der Wicklungen kontrollieren Controlar la velocidad Verificar y cambiar
TENSIONE ESATTA A VUOTO MA BASSA A CARICO PROPER NO-LOAD BUT LOW LOADED VOLTAGE TENSION CORRECTE À VIDE, MAIS BASSE EN CHARGE EXAKTE SPANNUNG BEI LEERLAUF JEDOCH NIEDRIGE BEI LAST TENSIÓN CORRECTA EN VACIO PERO BAJA EN CARGA	Velocità ridotta a carico Carico troppo elevato Low speed in loaded conditions Excessive load Vitesse trop basse en charge Charge trop importante Reduzierte Geschwindigkeit bei Last Zu hohe Last Velocidad demasiado baja en carga Carga demasiado elevada	Controllare i giri e regolare Controllare ed intervenire Check and adjust RPMs Check and repair Contrôler la vitesse Contrôler la charge Die Umdrehungen überprüfen und regulieren Überprüfen und eingreifen Controlar la velocidad Controlar la carga
TENSIONE ESATTA A VUOTO MA ALTA A CARICO PROPER VOLTAGE IN NO-LOAD CONDITIONS BUT HIGH VOLTAGE AT LOAD TENSION CORRECTE À VIDE, MAIS HAUTE EN CHARGE EXAKTE SPANNUNG BEI LEERLAUF JEDOCH HOHE BEI LAST TENSIÓN CORRECTA EN VACIO PERO ALTA EN CARGA	Velocità elevata a carico High speed in loaded conditions Vitesse en charge trop élevée Erhöhte Geschwindigkeit bei Last Velocidad en carga demasiado elevada	Controllare i giri e regolare Check and adjust speed Contrôler la vitesse Die Umdrehungeng überprüfen und regulieren Controlar la velocidad
TENSIONE INSTABILE UNSTABLE VOLTAGE TENSION INSTABLE SCHWANKENDE SPANNUNG TENSIÓN INESTABLE	Contatti incerti Irregolarità di rotazione Loose contacts Uneven rotation Mauvais contacts Irégularité de vitesse Unsichere Kontakte Ungleichmäßige Rotation Malos contactos Irregularidad de velocidad	Controllare le connessioni Verificare l'uniformità di rotazione Check connections Check for uniform rotation speed Vérifier les contacts Vérifier la regulation moteur Die Anschlüsse überprüfen Die Gleichmäßigkeit der Rotation überprüfen Verificar los contactos Verificar la regulación del motor
GENERATORE RUMOROSO NOISY GENERATOR ALTERNATEUR BRUYANT GERÄUSCHE AM GENERATOR ALTERNADOR RUIDOSO	Cuscinetti usurati Accoppiamento difettoso Worn bearings Faulty coupling Roulement défectueux Accouplement défectueux Defekte Lager Falsche Kupplung Rodamiento defectuoso Acoplamiento defectoso	Sostituire Verificare e riparare Replace Check and repair Le changer Le vérifier Ersetzten Überprüfen und reparieren Cambiarlo Verificarlo

**DIMENSIONI DI INGOMBRO / OVERALL DIMENSIONS / ENCOMBREMENT
BAUMASSE / DIMENSIONES MAXIMAS**



TIPO TYPE TYP	A	B	C
EOGEN-30/16	259	185	155
EOGEN-60/16	289	215	185
EOGEN-150/16	379	305	275
EOGEN-270/16	499	425	395

dimensions in mm.

**RESISTENZA DEGLI AVVOLGIMENTI A 20 °C AMBIENTE / WINDING RESISTENCES AT 20 °C
RESISTANCE DES ENROULEMENTS A TEMPERATURE AMBIANTE 20 °C
WICKLUNGSWIDERSTAND BEI 20 °C UMGEBUNGSTEMPERATUR
RESISTENCIA DE LOS BOBINADOS A 20 °C AMBIENTE**



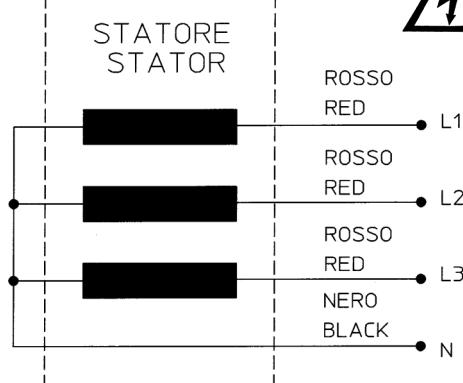
TIPO / TYPE / TYP	STATORE / STATOR PHASE-NEUTRAL Ω
EOGEN-30/16	30
EOGEN-60/16	12.20
EOGEN-150/16	3.20
EOGEN-270/16	1.35

**SCHEMA ELETTRICO - WIRING DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO**

PARTE ROTANTE
ROTATING PART



MAGNETI PERMANENTI
PERMANENT MAGNET



**CARATTERISTICHE / CHARACTERISTICS / CARACTÉRISTIQUES
TECNISCHE MERKMALE / CARACTERISTICAS**

Model	Eogen 30/16	Eogen 60/16	Eogen 150/16	Eogen 270/16
Power	0,5 KW	1 KW	3 KW	5 KW
Voltage	400	400	400	400
Nominal speed	415 rpm	415 rpm	415 rpm	415 rpm
Weight	23 Kg	28 Kg	43 Kg	63 Kg
Bearing	6312-2Z	6312-2Z	6312-2Z	6312-2Z
Max Radial load (Dinamic)	6080 Kg	6080 Kg	6080 Kg	6080 Kg
Max Radial load (Static)	3711 Kg	3711 Kg	3711 Kg	3711 Kg
Max Axial load	1855 Kg	1855 Kg	1855 Kg	1855 Kg

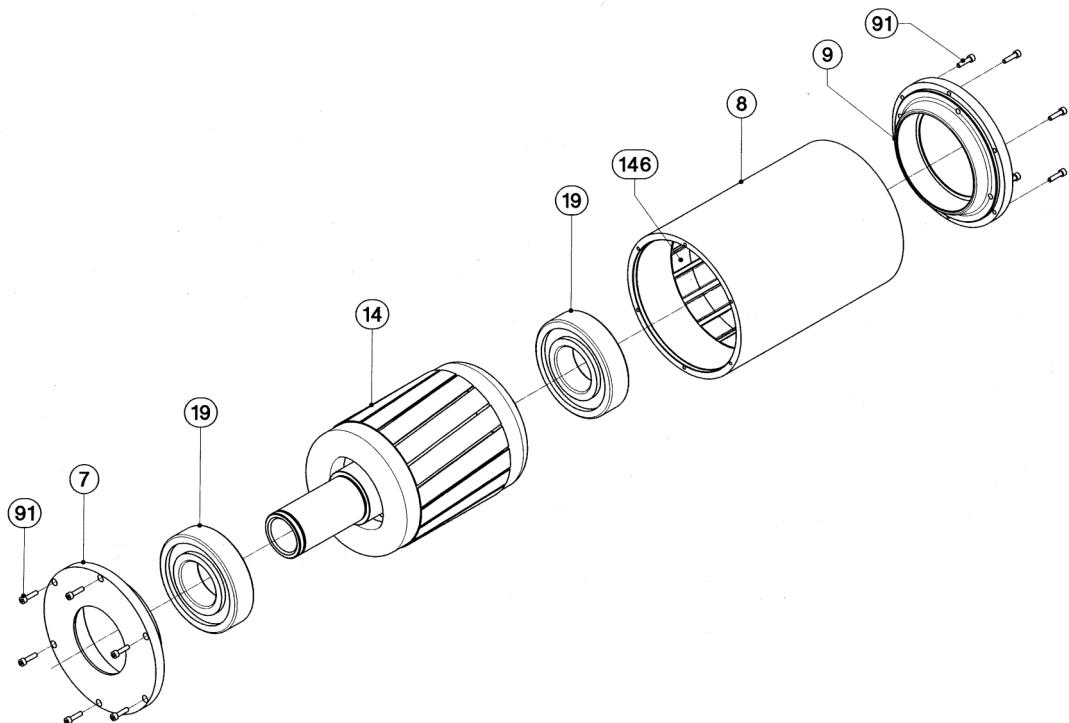
DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE	CE CONFORMITY DECLARATION	DECLARATION DE CONFORMITE' CE	CE KONFORMITÄTS ERKLÄRUNG	DECLARACION DE CONFORMIDAD CE
Noi dichiariamo sotto la nostra sola responsabilità che la macchina	We declare under our sole responsibility that machine	Nous declaraons sous notre responsabilité que la machine	Wir erkären unterunsere Verantwortlichkeit, daß die Maschine	Nosotros declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que la máquina

Type : EOGEND

come descritta nella documentazione allegata e nei nostri archivi, è in conformità con le direttive 2006/42, alla direttiva 2006/95, alla direttiva 2004/108, alle norme europee EN 12100-1, EN 12100-2, EN ISO 14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1, EN 60034-1.	as described in the attached documentation and in our files, is in conformity with the 2006/42 directive, with 2006/95 directive, with 2004/108 directive, with EN 12100-1, EN 12100/2, EN ISO 14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1, EN 60034-1 european norms.	comme décrite dans la documentation jointe et dans nos archives, est en conformité avec la directive 2006/42, à la directive 2006/95, à la directive 2004/108 et aux normes européennes EN 12100-1, EN 12100-2, EN ISO14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1, EN 60034-1.	wie in den anliegenden Unterlagen und in unserer Dokumentation beschrieben konform ist mit den Richtlinien 2006/42, mit Anweisungen 2006/95, mit Änderung 2004/108 und mit den Europäischen Vorschriften EN 12100-1, EN 12000-2, EN ISO 14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1 und EN 60034-1.	como descripta en la documentación adjunta y en nuestros archivos es conforme con la directiva máquinas 2006/42, con la directiva 2006/95, con la directiva 2004/108, a los normas europeas EN 12100-1, EN 12100-2, EN ISO 14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1, EN 60034-1.
Questa macchina non può essere messa in servizio prima che la macchina in cui sarà assemblata, sia stata dichiarata conforme alle disposizioni della direttiva macchine 2006/42/CEE.	This machine must not be put into service until the machine in which it is intended to be incorporated into, has been declared in conformity with provisions of 2006/42/CEE directives.	L'utilisation de l'alternateur n'est pas autorisée avant que l'ensemble alternateur et système d'entraînement, soit déclaré conforme aux dispositions de la directive 2006/42/CEE.	Der Betrieb der o.g. Maschine nach dem Zusammenbau darf nur dann erfolgen, wenn die Vorschriften der Maschinenrichtlinien 2006/42/EWG eingehalten werden.	Esta máquina no puede ser puesta en servicio antes que la máquina resultante, con la cual será acoplada, sea declarada conforme con las disposiciones de la directiva máquina 2006/42/CEE.

Ragione sociale/Legal name/Raison sociale/ Firmenname/Nombre legal Indirizzo sede/Headoffice address/Adresse du siege/Hauptsitz/Direccíon Codice fiscale/Fiscal code/Numero R.C./ Steuernummer/Código fiscal Partita IVA/VAT Reg.Number/NumeroTVA/ USTID-Nr./Número de IVA Número de telefono/Telephone number/Numero de telephone/Telephonenumber/Teléfono Número de fax/Fax number/Numero de fax/ Faxnummer/Número de fax E-Mail Web site	MECC ALTE S.p.A. Via Roma, 20 - 36051 Creazzo (VI) Italy 01267440244 01267440244 +39 0444 396111 +39 0444 396166 info@meccalte.it www.meccalte.com	 <i>H. Presidente DIEGO CARRARO</i> 
--	---	--

**ELENCO PARTI DI RICAMBIO / LIST OF SPARE PARTS / LISTE DES PIECES DETACHEES
ERSATZTEILLISTE / LISTA PARTES DE REPUESTO**



N°	Denominazione	Name	Designation	Namen	Denominacion	Codice/Code
7	Coperchio Anteriore	Drive end bracket	Flasque Avant	Vorder Gehause	Tapa Anterior	6110615001
8	Carcassa 30	Frame 30	Carcasse 30	Gehause 30	Caraza 30	6110616001
	Carcassa 60	Frame 60	Carcasse 60	Gehause 60	Caraza 60	6110616002
	Carcassa 150	Frame 150	Carcasse 150	Gehause 150	Caraza 150	6110616005
	Carcassa 270	Frame 270	Carcasse 270	Gehause 270	Caraza 270	6110616009
9	Coperchio Posteriore	Non drive end bracket	Flasque Arriere	Hinterer Gehause	Tapa Posterior	6110615101
14	Statore	Stator	Stator	Stator	Estator	3502102***
19	Cuscinetto 6312 2Z	Bearing 6312 2Z	Roulement 6312 2Z	Lager 6312 2Z	Cojinete 6312 2Z	9900903064
91	Vite TCCCEI M5x20	Hexagon Socket Head Cap Screw M5x20	Vis a Tete cylindrique avec hexagone encastré M5x20	Zylinderkopfschraube mit innensechskant M5x20	Tornillo cabeza cilindrica con hexagono encajado	6110607120
146	Magnete permanente	Permanent magnets	Aimant permanent	Permanentmagnet	Iman permanente	6110603098

Nella richiesta di pezzi di ricambio specificare il tipo e il codice dell'alternatore

When requesting spare parts always indicate the alternator's type and code

Pour toute demande de pieces detachees, priere de mentionner le type et le code de l'alternateur

Bei Ersatzteilebestellung bitte immer die Teilbezeichnung den Typ und den code des Wechselstromgenerators angeben

En cada pedido de piezas de recambio especificar siempre el tipo y el codigo del alternador

GARANZIA	WARRANTY	GARANTIE	GARANTIE	GARANTIA
A La Mecc Alte garantisce la buona costruzione e qualità dei propri alternatori per 24 mesi dalla data di spedizione dai propri stabilimenti o filiali.	A Mecc Alte warrants the good manufacture and quality of all its products for 24 months, starting from the time of shipment from our factories or our branches.	A La société Mecc Alte garantit la bonne construction et qualité de ses produits pour une durée de 24 mois à compter de la date d'expédition de ses usines de fabrication ou filiales.	A Die Firma Mecc Alte gibt 24 Monate Garantie ab dem Zeitpunkt der Auslieferung vom Stammsitz oder einer ihrer Filialen auf die einwandfreie Konstruktion und Qualität ihrer Generatoren.	A Mecc Alte garantiza la buena construcción y calidad de los propios productos por 24 meses desde la fecha de salida de sus fábricas o de sus filiales.
B Durante il suddetto periodo la Mecc Alte si impegna a riparare o sostituire (a proprie spese) nella propria sede, quelle parti che si fossero avariate, senza pero' essere tenuta a risarcimenti di danni diretti o indiretti.	B During said period Mecc Alte obliges to repair replace at its cost, at its works, all those parts which failed without any other liability of any type, direct or indirect.	B Durant la période indiquée, Mecc Alte s'engage à réparer ou à remplacer (à prix équivalent) dans la société, la partie qui serait endommagée sans toutefois être tenue de prendre en considération les frais directs ou indirects.	B Während der genannten Periode repariert oder ersetzt Mecc Alte zu seinen Kosten alle fehlerhaften Teile, ohne Rücksicht ob direkt oder indirekt.	B Durante dicho periodo la Mecc Alte se obliga a reparar o sustituir a su cargo, en su establecimiento todas aquellas piezas que hubieran sido averiadas, sin hacerse cargo de otro tipo de daños, directos o indirectos.
C La decisione sul riconoscimento o meno della garanzia e' riservata esclusivamente alla Mecc Alte previo esame delle parti avariate che dovranno pervenire in porto franco, alla sua sede di Vicenza.	C The decision for warranty approval is Mecc Alte's exclusive right and subject to a previous examination of the failed parts which are to be forwarded fob Mecc Alte Italy for analysis.	C La décision sur la prise en charge ou non de la garantie est réservée exclusivement à Mecc Alte sur examen préalable des pièces endommagées qui devront parvenir en port Franco à l'usine de Vicenza.	C Mecc Alte behält sich das Recht vor, die fehlerhaften Teile frei Mecc Alte Vicenza zurückzufordern, zur Schadensuntersuchung	C La decisión acerca del reconocimiento de garantía está reservada exclusivamente a la Mecc Alte, previo examen de las partes averiadas que deberán permanecer en puerto franco o en su propia sede de Vicenza.
D Tutte le eventuali spese di viaggio, trasferta, trasporto, mano d'opera per lo smontaggio e rimontaggio dell'alternatore dall'apparecchiatura azionante sono sempre a carico dell'utente.	D All the eventual expenses concerning travel, board, transport, and labour for assembly/disassembly of alternator from the drive unit are always at the user's charge.	D Tout les éventuels frais de voyage, transfert, transport, main d'œuvre pour le démontage de l'alternateur sont toujours à la charge de l'utilisateur.	D Alle eventuellen Kosten wie Transport, Fahrtkosten, Arbeitslohn für De-und Montage gehen zu Lasten des Kunden.	D Todos los eventuales gastos de transporte, viaje, transferencia o mano de obra, para el desmontaje y nuevo montaje, del alternador o elemento accionante serán siempre a cargo del usuario.
E La garanzia decade se durante il periodo predetto, i prodotti fossero: 1 immagazzinati in luogo non adatto; 2 riparati o modificati da personale non autorizzato dalla Mecc Alte; 3 usati o sottoposti a manutenzione non in base alle norme stabilite dalla Mecc Alte; 4 sovraccaricati o impiegati in prestazioni diverse da quelle per le quali sono stati forniti.	E The warranty shall be void if during the above described period the following anomalies should occur: 1 inadequate storage; 2 repair or modification by unauthorized personnel; 3 use or maintenance conditions which do not conform with norms established by Mecc Alte; 4 overload or application other than what the product was meant for.	E La garantie ne s'applique pas si durant la période indiquée il ya: 1 emmagasinement dans un local non adapté; 2 réparations ou modifications personnelles non autorisées par Mecc Alte; 3 usage et manutentions non conformes aux normes établies par Mecc Alte; 4 surcharges et emplois des fonctions différentes de celles pour lesquels ils sont fournis.	E Die Garantie ist O.A. Zeit wird für nachstehende Faktoren ausgeschlossen: 1 nicht korrekte Lagerung; 2 Reparatur oder Modifizierung durch nicht von Mecc Alte autorisiertem Personal; 3 Gebrauch oder Einsatz bei Konditionen die nicht der Norm von Mecc Alte entsprechen; 4 Überlast Gebrauch oder Montage anders als wofür das Produkt bestimmt ist.	E La garantía caduca si durante el periodo descrito se produjeron las siguientes anomalías: 1 almacenaje en lugar inadecuado; 2 reparación o modificación por personal no autorizado por Mecc Alte; 3 utilización o condiciones de manutención que contravengan las normas establecidas por Mecc Alte; 4 sobrecarga o empleo en prestaciones distintas de aquellas para las que ha estado suministrado.
La garanzia cessa comunque qualora il cliente fosse inadempiente nei pagamenti per qualunque ragione.	Warranty coverage also expires whenever the client, for whatever reason, is late in payment.	Il est bien évident que la garantie ne s'applique que sur le matériel payé en totalité.	Die Garantie erlischt auch, wenn aus welchen Gründen auch immer, der Kunde in Zahlung überfällig ist.	La garantía cesa igualmente en el momento que el cliente sea moroso de pago, cualquiera que sea la razón.